

*СЛОВАРИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА***С. И. КУЧЕРОВА**

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: gerasvet@yandex.ru*

В статье представлена характеристика словарей различных видов. Приводится сравнение классических бумажных словарей и электронных. У каждого типа есть свои особенности, преимущества и недостатки. В настоящее время особенно актуальны онлайн-словари, интернет-переводчики и электронные словари. Но классические словари играют значимую роль в процессе перевода текстовых материалов с иностранного языка на русский и наоборот.

Ключевые слова: классические словари, электронные словари, онлайн-словари, интернет-переводчики, перевод с иностранного языка, перевод с русского языка.

Обучение иностранному языку по современным учебным материалам и программам готовит выпускников к общению в профессиональной сфере и в повседневной жизни. Невозможно представить изучение иностранного языка без использования словарей, несмотря, что реалии современного мира гаджетов и Интернета часто формируется разноплановое отношение к данным средствам хранения новых слов и выражений.

Еще несколько десятилетий назад все обучение основывалось на информации, представленных в словарях. Если сейчас многие методики представляют программы расширения словарного запаса из контекста, то еще несколько десятилетий назад обучаемые получали знания из словарей В.К. Мюллера и А.И. Смирницкого [1, с. 3]. Сейчас очень популярны электронные версии, а наиболее востребованными считаются словари семейства АВВУУ Lingvo, электронные переводчики Google и Prompt, а также браузерные словари. Все эти программы предназначены для облегчения процесса изучения языка, но нельзя полностью отказываться от бумажных словарей, потому что технология работы с традиционным изданием прекрасно тренирует зрительную память и внимание. Современные методики выявляют у бумажных словарей недостатки, которые по сравнению с электронными вариантами просто очевидны. Одним из основных минусов является трата большого количества

времени на поиск требуемого слова. Хотя отличное знание английского алфавита помогает его существенно сократить.

Если учитывать тот факт, что нужно найти не просто одно слово, но и их группу, в которой вторая, третья или четвертая буквы будут аргументировать местонахождение в словаре, то это занятие не из легких. Так как на чтение текстов и просматривание списков может уходить несколько часов, то сам процесс поиска новых слов может немного раздражать и в некоторой степени даже утомлять. В виду этого не имеет смысла обращение внимания на так называемые «полные» словари, можно воспользоваться и карманными аналогами [2, с. 10]. Все эти недостатки очевидны, но у бумажных словарей есть и преимущества.

Известно, что повышение уровня знаний должно сопровождаться постепенным отказом от помощи традиционного словаря. Но для понимания сути работы с ним, нужно подробно изучить технологию поиска конкретного слова. Например, в тексте имеется незнакомое слово «*influence*» [2, с. 387]. Сначала обучаемому необходимо запомнить его графическое содержание, то есть состав и последовательность букв. Некоторые пытаются его даже проговаривать, чтобы запомнить его посредством слуховой памяти. Происходит настойчивое запоминание незнакомого слова, чтобы впоследствии исключить обращение к источнику, а сосредоточиться только на словаре. Именно так и запускается механизм работы памяти. В нужной группе слов, начинающихся с определенной буквы, в данном случае «i», происходит поиск нужного варианта [3, с. 185]. Таким образом, происходит неизбежная концентрация на орфографии. Причем все это время идет работа с многократно повторяемым зрительным образом. Следует понимать, что происходит поиск не просто определенного порядка букв, а определённый комплекс связей, построенных на привычках, чувствах, впечатлениях, звучании и графике.

При этом нельзя забывать о содержании текстовой части, поскольку имеются определенные догадки, проверка которых подтверждается опытным путем. Во время быстрого поиска перевода, внимание, как правило, обращается

на целое слово, выделяемое из потока, тем самым оно готовится к запоминанию. К моменту его нахождения в памяти возникает смысловая «ловушка», проявляющаяся вопросом: что такое «*influence*» [2, с. 387]. Вместе с этим поиск нужного перевода сопровождается просмотром написания иных слов, что отражается на количестве затраченного времени и обогащении зрительно-словарного запаса. Ведь добираясь до слова «*influence*» [2, с. 387], можно увидеть много других слов. Когда обучаемый уже имеет определенный опыт, то можно воспользоваться словоформой искомого варианта. Может произойти такая ситуация, что в словаре не будет вышеупомянутого предмета поиска, поэтому придется воспользоваться имеющимися вариантами и вывести значение перевода по аналогии.

Непосредственный поиск предполагает запоминание слова и его орфографических особенностей. Осмысление цельного образа как раз и начинается с открытия словаря. Не каждое слово фиксируется в памяти с первого раза, но уже при повторном обращении к источнику происходит его ускоренный поиск. В одних ситуациях вспоминаются ассоциации, связанные с искомым словом, в других — просто используется его значение. Впоследствии процесс запускается достаточно четко: открытие словаря, сосредоточение, припоминание нужного места.

Использование словарей при переводе и расширении словарного запаса является хорошим способом запоминания слов. На эту деятельность затрачиваются усилия и время. В процессе обучения рекомендовано не только искать в словаре нужные слова и выражения, но и читать всю предлагаемую информацию. Это рекомендуется делать для знакомства с прямыми и переносными значениями, распространенными фразеологизмами и примерами типичного употребления. Запоминание в данном случае будет направлено не на определенный перевод, а на цельное восприятие. Проще говоря, само значение слова свободно от конкретных слов-переводов, предложенных авторами [4]. При этом его легче запоминать только с позиции русско-английского перевода.

В настоящее время более популярны электронные словари, которые в сравнении с бумажными вариантами могут считаться гораздо эффективнее. Современные методики обучения иностранным языкам настоятельно рекомендуют целостное восприятия текста, то есть его безостановочное чтения [4, с. 11] В этом виде деятельности словари не требуются, так как можно просто подвести курсор на незнакомое слово и познакомиться с его переводом. Это будет отличным способом, но только в случае беглого знакомства с текстом.

Фиксация внимания в этом случае будет затруднена, поскольку специальное программное обеспечение помогает читать бегло, но запоминать новые лексические единицы в этом случае трудно. Однако электронные словари предоставляют возможность пополнять свой персональный словарный запас. Читать текст нужно сначала без помощи словаря, делая выводы относительно наличия непонятных для восприятия слов. Только после этого стоит сверять свои выводы с программной поддержкой. Хотя и здесь присутствует задержка внимания на словах, во время которой мозг успевает «озадачиться».

Многие специалисты утверждают, что такие программы почти бесполезны с точки зрения процесса обучения, поскольку во время их использования психологические процессы практически не принимают активного участия [2, с. 15]. Они призваны заменить память и внимание, хотя о понимании смысла слова здесь не говорится. В основном они нужны переводчикам для сокращения времени при наборе текста. К большому сожалению не все методы этих программ адаптированы под нужды пользователей, в особенности это касается тех, кто совершенствует языковые навыки. Здесь нужно изначально настраиваться на зависимость от электронных переводчиков, пока уровень знания не изменится в лучшую сторону.

В процессе работы возникают способы усложнения работы с электронным словарем. Происходит имитация поиска слова в бумажном словаре без использования строки ввода и просматривания списка по алфавиту. Стоит отметить, что этот процесс по скорости будет даже превосходить

перелистывание реальных страниц. Благодаря этому внимание сосредотачивается, происходит разбор орфографии и восприятие цельного графического образа слова.

Исключение вызова окна электронной картотеки, то есть осуществление набора текста вручную посредством клавиатуры. При этом периодическое подсматривание каждой буквы не особо поможет, поэтому следует прочитать все слово и постараться его запомнить. К тому же возможность фонематического сопровождения будет первостепенной. Использовать переводы этого слова в других программах. Поисковые фразы и их содержащие позволят значительно расширить представления пользователя о конкретной словоформе.

В сравнении с бумажными словарями электронные словари имеют бесспорные преимущества. База данных электронных переводчиков значительно шире, чем реальные объемы бумажных аналогов. Причем поиск затребованного слова занимает значительно меньше времени и не требует приложения усилий со стороны человека. Достаточно в строке ввода прописать нужное слово и нажать соответствующую клавишу и различные примеры перевода возникнет практически мгновенно. Кроме того, ими можно пользоваться даже во время чтения электронного документа: выделяется слово посредством сочетания клавиш «Ctrl+Insert+Insert» и нужная словарная статья появляется на экране монитора. Для опытного пользователя эта процедура занимает всего лишь несколько секунд.

Если вспомнить о стимулировании памяти и внимания бумажным словарем, то здесь вся работа будет осуществляться автоматически. Фиксация незнакомого слова происходит только компьютером, но не человеком. Видя новое сочетание букв, не возникает даже необходимости припоминания, о прочтении и восприятии его образа речь вообще не идет. Эта процедура представляет автоматическую деятельность: каждый раз компьютер предлагает познакомиться со значением слова, без сосредоточения внимания и напряжения памяти самим пользователем. В этом случае для обогащения словарного запаса,

то есть расширения возможностей общения, рекомендуется несколько усложнять процедуру поиска.

Во время обучения только трудности способны увеличить имеющиеся и потенциальные знания человека. Если же был выбран легкий путь для изучения, то никто не даст гарантий в основательности знаний. Но нельзя полностью отказываться от удобных электронных ресурсов. В процессе обучения иностранным языкам рекомендуется сочетание бумажных и электронных словарей в зависимости от вида упражнения и задания. Задача преподавателя – максимально использовать преимущества бумажных и электронных словарных источников в процессе обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой русско-английский словарь: С приложением кратких сведений по английской грамматике и орфоэпии, сост. А.И. Смирницким/О.С. Ахманова, З.С. Выгодская, Т.П. Горбунова и др. Под общ. Пук. А.И. Смирницкого. - 26-изд., стереотип./ Под ред. О.С. Ахмановой. - М: Рус.яз., 2003. - 768 с.

2. Кашеварова И. С. Электронный словарь как новый этап в развитии лексикографии // Молодой ученый. — 2010. — №10. — С. 145-147.

3. Мюллер В. новый англо-русский словарь / Под ред. М.М. Маковского/. - 2-е изд., дополнен.- М.:Издательский дом «Диалог», 2002 г. - 895 с.

4. Настольная книга преподавателя иностранного языка [Текст] / : Справочное пособие / Е.А.Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф.Будько – Минск: Вышэйшая школа, 2004. – 522 с.

REFERENCES

1. Bolshoy russko-angliyskiy slovar: S prilozheniem kratkikh svedeniy po angliyskoy grammatike i orfoepii, sost. A.I. Smirnitskim/O.S. Akhmanova, Z.S. Vygodskaya, T.P. Gorbunova i dr. Pod obshch. Puk. A.I. Smirnitskogo. - 26-izd., stereotip./ Pod red. O.S. Akhmanovoy. - M: Rus.yaz., 2003. - 768 s.

2. Kashevarova I. S. Elektronnyy slovar kak novyy etap v razvitii leksikografii // Molodoy uchenyy. — 2010. — №10. — S. 145-147.

3. Myuller V. novyy anglo-russkiy slovar / Pod red. M.M. Makovskogo/- 2-e izd., dopolnen.- M.:Izdatelskiy dom «Dialog», 2002 g. - 895 s.

4. Nastolnaya kniga prepodavatelya inostrannogo yazyka [Tekst] / : Spravochnoe posobie / E.A.Maslyko, P.K. Babinskaya, A.F.Budko – Minsk: Vysheyshaya shkola, 2004. – 522 s.

DICTIONARIES IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE LEARNING

S.I. KUCHEROVA

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,
e-mail: gerasvet@yandex.ru*

The characteristic of different dictionaries is presented in the article. The comparison of classical paper dictionaries and electronic kinds is very important. They have their advantages and disadvantages, some features and peculiarities. The online-dictionaries, Internet-translators and electronic dictionaries are very topical in the modern world. But classical dictionaries take the significant part in the process of translation from foreign language into Russian and on the contrary.

Key words: classical dictionaries, electronic dictionaries, online- dictionaries, Internet-translators, translation from foreign language, translation from the Russian language.